

гико-грамматические типы организации высказывания. С методической точки зрения сделать на этом упор необходимо по той причине, что такие случаи являются для студентов наглядным обоснованием не только недопустимости, но и невозможности дословного перевода. А как свидетельствует практика, именно стремление студентов сохранить в переводе структуру исходного предложения часто заводит их в тупик, лишая возможности правильно выразить верно понятое содержание.

Можно, следовательно, сказать, что положительным качеством перевода является и его общеобразовательное значение, так как он приучает добиваться правильного, логичного и убедительного оформления понятой мысли.

Литература

1. Беспалько В.П. Методические указания по программированному обучению. М.: Высшая школа, 1967. 128 с.

2. Жулидов С.Б. Сопоставительный анализ оригинального и переводного текстов как методический прием в обучении переводу // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам III Международной научно-практической конференции (21 апреля 2020 г.). Под ред. М.В. Золотовой. Нижний Новгород: изд-во ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2020. С. 89–93.

3. Сушков Ю.А. Основные моменты перевода научной речи в плане сравнения с приемами художественного перевода // Преподавание иностранных языков и его лингвистические основы. М.: изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 1972. С. 209–213.

*О.П. Кабрышева, У.А. Смирнова
Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Опыт независимого тестирования студентов ТПУ с целью определения уровня владения английским языком

В статье представлен опыт проведения независимого компьютерного тестирования по английскому языку в Национальном исследовательском Томском политехническом университете в 2018–2020 учебном годах. Приведен пример сопоставительного анализа полученных результатов в начале и конце курса обучения.

Ключевые слова: компьютерное тестирование; уровень владения языком; шкала; сертификат; прогресс-тест.

Современное время, характерными чертами которого, стали процессы глобализации и компьютерных технологий, предъявляет обновленные требования ко всем сферам современного общества. Высшее образование, не являющееся исключением, должно сформировать личность, отвечающую всем потребностям общества в условиях конкурентной среды. Эти условия не могут не влиять на методические подходы и содержание образования. Иностранный (английский) язык в настоящее время считается общепризнанным инструментом интернационализации образования. Овладение иностранным языком в наше время предполагает широкое использование современных образовательных технологий (в частности, компьютерного обучения, дистанционных технологий обучения) [1]. В рамках учебного процесса важным аспектом обучения английскому как иностранному в вузе является определение уровня владения иностранным языком.

В ТПУ определение уровня иноязычной коммуникативной компетенции студентов и их готовности к ведению самостоятельной образовательной и научной деятельности на английском языке осуществляется путем независимого компьютерного тестирования студентов 1–2 курса с использованием единого Прогресс-теста, который ориентирован на проверку сформированности навыков оперирования лексическим и грамматическим материалом в контексте, а также коммуникативных умений в чтении и аудировании. Уровень сложности текстового и языкового материала соответствует уровню А2–В2 Общеевропейской шкалы уровней владения иностранным языком [3]. Краткие описания уровней владения языком представлены в таб. 1.

Таблица 1

Уровни владения языком, соответствующие результатам прогресс-теста

Уровень	Описание
Выше А2	Готовность использовать язык в учебной, научной и профессиональной деятельности. Готовность к сдаче Сертификационного экзамена ТПУ.
А2.2	Общение на уровне обмена информацией на знакомые темы. Требуется дополнительная поддержка при осуществлении образовательной, профессиональной и научной деятельности на иностранном языке.
А2.1	Общение на уровне знакомых выражений и несложных высказываний в повседневной жизни. Постоянная потребность в помощи (собеседника, словаря и др.).
А1	Общение на уровне отдельных слов и очень простых фраз в наиболее типичных бытовых ситуациях.
-	Уровень, недостаточный для успешной коммуникации.

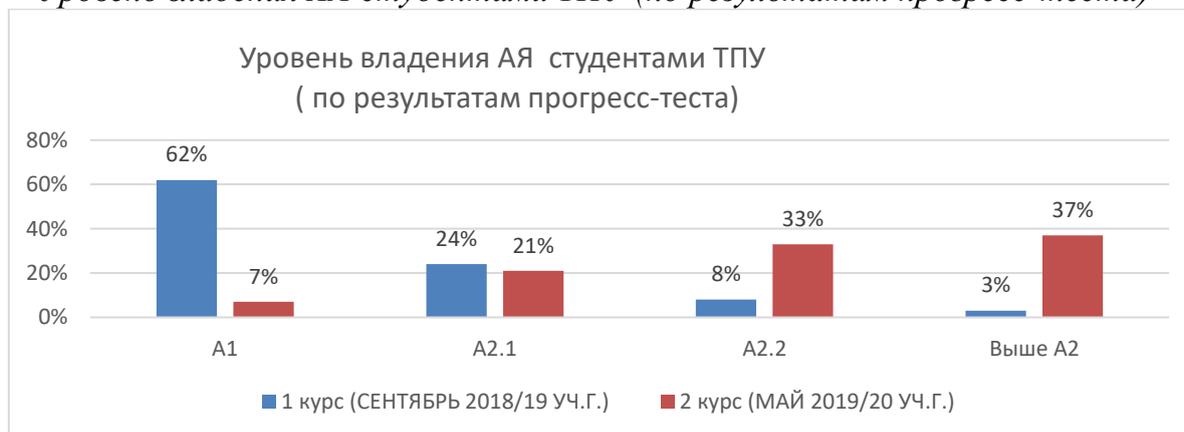
Прогресс-тест, включающий разделы «аудирование», «чтение» и «использование языка», проводится в форме компьютерного тестирования с использованием информационно-программного комплекса «Оценка результатов и компетенций», размещённого на сайте <https://exam.tpu.ru>.

Ниже представлен анализ выполнения прогресс теста студентами-первокурсниками в начале обучения (в сентябре 2018/2019 учебного года) и по окончании освоения двухгодичного курса английского языка (в мае 2019/2020 учебного года). Необходимо отметить, что доля результатов Прогресс-теста которые являются потенциально недостаточными для определения уровня владения языком («-»), или аннулированных результатов, не превышает 4% от общего количества протестированных студентов.

Как видно из рис. 1, более половины студентов (62%), поступивших на 1 курс ТПУ в 2018–2019 учебном году продемонстрировали владение английским языком на уровне отдельных слов или простых фраз (A1). Существенно меньшее количество студентов – 24% имеют уровень А 2.1. Незначительная доля (8%) могут обмениваться информацией на знакомые темы, и только 3% первокурсников обладают уровнем владения АЯ, достаточным для использования в учебной, профессиональной сферах общения и для получения международного сертификата.

Рисунок 1

Уровень владения АЯ студентами ТПУ (по результатам прогресс-теста)



Основываясь на данных прогресс теста (см. рис. 1), можно сделать вывод о том, что в результате освоения программы курса английского языка в 1-4 семестрах обучения, студенты значительно улучшили уровень владения языком и к окончанию 2 курса картина распределения по уровням приобретает зеркальный характер: минимальная доля студентов (7%) все еще обладают элементарными знаниями, в то время как

наибольшее количество студентов (37%) готовы к практическому применению полученных знаний и сформированных навыков в профессиональной сфере, в учебном среде для дальнейшего совершенствования уровня владения АЯ, а также для подтверждения своего уровня соответствующим сертификатом.

Таблица 2

Соответствие уровней сертификатов ТПУ сертификатам международных экзаменов по английскому языку [2]

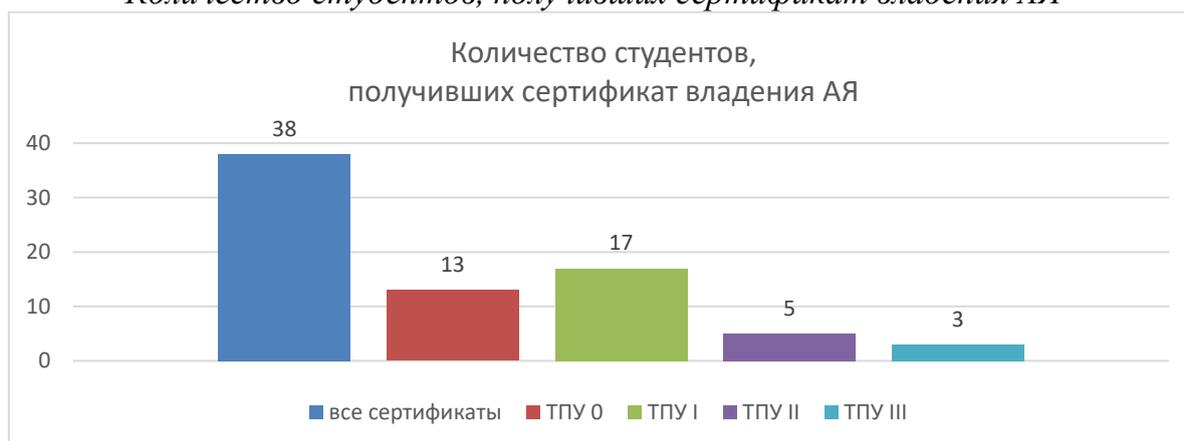
Уровень	Common European Framework of Reference for Languages	Cambridge Assessment English	Сертификат ТПУ
Proficient User	Уровень <i>Mastery</i> C2	CPE (Certificate of Proficiency in English) – grades A, B or C CAE (Certificate in Advanced English) – grade A	
	Уровень <i>Effectiveness</i> C1	CPE (Certificate of Proficiency in English) – level C1 CAE (Certificate in Advanced English) – grade B, C FCE (First Certificate in English) – grade A	ТПУ III (уровень C1) 80–100%
Independent User	Уровень <i>Vantage</i> B2	CAE (Certificate in Advanced English) – level B2 FCE (First Certificate in English) – grades B, C PET (Preliminary English Test) – Pass with Distinction	ТПУ II (уровень B2.2) 70–79%
			ТПУ I (уровень B2.1) 60–69%
	Уровень <i>Threshold</i> B1	FCE (First Certificate in English) – level B1 PET (Preliminary English Test) – Pass with Merit, Pass KET (Key English Test) – Pass with Distinction	ТПУ 0 (без уровня) (уровень B1) 45–59%
Basic User	Уровень <i>Waystage</i> A2	PET (Preliminary English Test) – level A2 KET (Key English Test) – Pass with Merit, Pass	–

Международный лингвистический аудит уровня владения английским языком как иностранным представлен такими широко известными системами квалификационного тестирования как *Cambridge Assessment English, IELTS, Pearson, TOEFL*. Опираясь на международный опыт и Общеввропейскую шкалу уровней владения иностранным языком, в ТПУ было разработано независимое тестирование уровня владения английским языком и система внутреннего сертификационного экзамена по английскому языку. Таблица 2 иллюстрирует соответствие уровней сертификатов ТПУ сертификатам *Cambridge Assessment English*, поскольку именно эта система определения уровня владения английским языком была принята за основу.

Важным результатом обучения является получение сертификата, подтверждающего уровень владения АЯ. На рис. 2 представлена информация об общем количестве второкурсников, получивших сертификат в 2018/19 и 2019/2020 учебный годах и их распределение по уровням.

Рисунок 2

Количество студентов, получивших сертификат владения АЯ



Таким образом, система независимого контроля учебных достижений в ТПУ не только помогает получить объективную и достоверную информацию о прогрессе студентов в процессе обучения, но и поддерживает мотивацию, что подтверждается стремлением студентов получить сертификат, который в свою очередь, не только подтверждает уровень владения английским языком, но и является ступенькой для дальнейшего совершенствования полученных знаний и умений.

Литература

1. Кабрышева О.П., Смирнова У.А. Опыт проведения тестирования по английскому языку с использованием электронной платформы Moodle в Национальном исследовательском Томском политехническом

университете// Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 2. С. 203–207.

2. Прогресс тест для студентов 1-2 курса. Режим доступа: <https://exam.tpu.ru/news/2019/02/22/promezhutochnaya-attestaciya-studentov-1-kursa-zachet-i-2-kursa-ekzamen-po-discipline-inostrannyyu-yazyk-angliyskiy.html> (дата обращения: 19.10.2020).

3. Common European Framework of Reference for Languages. Режим доступа: <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages> (дата обращения: 19.10.2020).

Н.С. Кемерова

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Вовлеченность обучающихся как фактор эффективности иноязычной подготовки в инженерном вузе

В статье рассматривается вовлеченность студентов в самостоятельную учебную деятельность как фактор, обеспечивающий эффективность достижения образовательных результатов иноязычной подготовки. Представлено определение данного понятия, его измерения, стили, а также этапы и принципы вовлечения студентов с самостоятельную учебную деятельность.

Ключевые слова: вовлеченность; самостоятельная учебная деятельность; иноязычная подготовка; активизация; эффективность обучения.

Не смотря на многочисленные научные исследования отечественных и зарубежных ученых, направленных на изучение проблем, связанных с эффективностью обучения студентов – будущих инженеров иностранному языку, приходится анализировать и корректировать предложенные решения с учетом новых реалий. Современные образовательные стандарты определяют формирование и развитие профессиональных и универсальных (включая коммуникативную) компетенций в качестве результатов обучения. Учитывая то, что большинство абитуриентов технического вуза имеют очень слабую языковую подготовку, достижение требуемого уровня владения иностранным языком не представляется возможным, если обучающийся посещает два или менее аудиторных занятий в неделю, не занимаясь самостоятельной учебной деятельностью.

О необходимости активизации самостоятельности студентов,